

ANDREAS BLUM

Etymologische Erklärungen in alfonsinischen Texten



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN
2007

Inhalt

Vorwort	XIII
1 Einführung	1
2 Die Literaturproduktion unter Alfonso X.	7
2.1 Der alfonsinische Königshof als kulturelles Zentrum	7
2.1.1 Alfonso X. als Diplomat und Stratege	7
2.1.2 Alfonso X. als Förderer der Bildung	8
2.1.3 Gründe für die Verwendung der Volkssprache	11
2.1.4 Die Texte als Werk des Königs	12
2.2 Untersuchte Texte	14
2.2.1 <i>Primera Crónica General</i>	15
2.2.2 <i>General Estoria</i>	18
2.2.3 <i>Siete Partidas</i>	20
3 Etymologie und Etymologisieren. Kritische Betrachtung der sprachwissenschaftlichen Terminologie	23
3.1 Etymologie als Bezeichnung für eine Wissenschaft bzw. eine geistige Tätigkeit	23
3.2 Etymologie als Bezeichnung für Gesichtspunkte der Entwicklung eines einzelnen Wortes	24
3.3 Etymologie als Bezeichnung für eine etymologische Erklärung	25
3.4 Etymon, Etymologie und Wortgeschichte	25
3.5 Volksetymologie, Wortschatzbedeutung und Wortbildungsbedeutung	28
3.6 Verwendung der Begriffe in dieser Arbeit	30
4 Die vorwissenschaftliche Etymologie der Antike und des lateinischen Mittelalters und die Unterschiede zur modernen Etymologie	31
4.1 Das Wort und seine Etymologie in Platons <i>Kratylos</i>	31
4.1.1 Die Bedeutung des <i>Kratylos</i> für die Sprachphilosophie	31
4.1.2 Die Frage nach der «Richtigkeit der Wörter»	32
4.1.3 Sprachentwicklung und deren Berücksichtigung beim Etymologisieren	34
4.2 Das Wort und seine Etymologie bei Aristoteles	35

4.3	Die etymologischen Überlegungen der Stoiker	37
4.3.1	Der theoretische Hintergrund	37
4.3.2	Die Entstehung der «Urwörter»	38
4.3.3	Die Bildung der «sekundären Wörter»	39
4.4	Etymologie und Etymologisieren in der römischen Antike	41
4.4.1	Übernahme der theoretischen Grundlagen und Weiterentwicklung der Praxis	41
4.4.2	Etymologische Herleitung von Eigennamen	45
4.4.3	Die vier Stufen etymologischer Erkenntnis	45
4.5	Etymologische Praxis in der Antike	46
4.6	Die <i>Etymologiarum sive originum libri XX</i> des Isidor von Sevilla ...	47
4.6.1	Der Text und seine Bedeutung	47
4.6.2	Etymologie-Definition und Verwendung des Begriffes <i>etymologia</i>	48
4.6.3	Benennungsprinzipien	50
4.6.4	Die lautliche Seite der Etymologie	58
4.7	Die lateinische Etymologie des europäischen Mittelalters	59
4.7.1	Die Rezeption Isidors am Beispiel von Hugo von St. Viktor ..	59
4.7.2	Traditionelle Etymologie und <i>expositio</i>	61
4.7.3	Mittelalterliche Etymologiesammlungen	65
4.8	Die vorwissenschaftliche und die moderne Etymologie im Vergleich	66
5	Wortvorstellung und Worterklärungen in den untersuchten alfonsinischen Texten	71
5.1	Die moderne Vorstellung vom sprachlichen Zeichen und die Wortvorstellung in den untersuchten alfonsinischen Texten im Vergleich	71
5.1.1	Die Vorstellung der modernen Sprachwissenschaft vom Verhältnis zwischen Wort und Sache	71
5.1.2	Eine einfachere Vorstellung vom Verhältnis zwischen Wort und Sache	74
5.1.3	Die Wortvorstellung in den untersuchten alfonsinischen Texten	76
5.1.3.1	Verwendung von <i>cosa</i> , <i>nombre</i> und <i>palabra</i> in den alfonsinischen Texten	76
5.1.3.1.1	<i>cosa</i>	76
5.1.3.1.2	<i>nombre</i> und <i>palabra</i>	77
5.1.3.1.2.1	Verwendung zur Unterscheidung zwischen Appellativa und Eigennamen?	77
5.1.3.1.2.2	Verwendung von <i>nombre</i> wie Nomen?	81
5.1.3.1.2.3	Verwendung nach «etymologischen» Kriterien	81
5.1.3.2	Fehlen der Vorstellung «Wortinhalt» in den untersuchten alfonsinischen Texten	83
5.1.3.2.1	Fehlen eines Substantivs mit der Bedeutung 'Wortinhalt'	83

5.1.3.2.2	Zweigliedrigkeit der alfonsinischen Worterklärungen	85
5.1.3.3	Polysemie und Homophonie	91
5.2	Worterklärungen in den alfonsinischen Texten	94
5.2.1	Bedeutungsangabe	94
5.2.1.1	Semasiologische und onomasiologische Präsentation	94
5.2.1.2	Wort(bedeutungs)erklärung und Sach(verhalts)erklärung	98
5.2.2	Ersetzung: Übersetzung und synonymische Ersetzung	100
5.2.3	Etymologische Erklärung	102
5.2.4	Arten von Worterklärungen in den alfonsinischen Texten	109
5.2.5	Kookkurrenz von etymologischer Erklärung und Bedeutungskklärung	109
6	Die etymologischen Erklärungen der alfonsinischen Texte in der bisherigen Forschung	113
6.1	Herbert Allen van Scoy	113
6.1.1	Darstellung	113
6.1.2	Kritik	116
6.1.3	Fazit	122
6.2	Wilhelm Georg Messmer	122
6.2.1	Darstellung	122
6.2.2	Kritik	123
6.2.3	Fazit	123
6.3	José Gregorio Simón	123
6.3.1	Darstellung	123
6.3.2	Kritik	125
6.3.3	Fazit	126
6.4	Jean Roudil	126
6.4.1	Darstellung	126
6.4.2	Kritik	129
6.4.3	Fazit	130
6.5	Ricardo Escavy Zamora	130
6.5.1	Darstellung	130
6.5.2	Kritik	132
6.5.3	Fazit	132
6.6	Hans-Josef Niederehe	132
6.6.1	Darstellung	132
6.6.2	Kritik	137
6.6.3	Fazit	139
6.7	Rafael Lapesa	139
6.8	Laura María Rubio Moreno	140
6.8.1	Darstellung	140
6.8.2	Kritik	143
6.8.3	Fazit	144
6.9	Juan Lodaes	144

6.9.1	Darstellung	144
6.9.2	Kritik	146
6.9.3	Fazit	148
7	Formale Betrachtung der alfonsinischen etymologischen Erklärungen	149
7.1	Bestandteile der etymologischen Erklärung	149
7.1.1	Vorkommende Bestandteile und ihre Angabe	149
7.1.2	Explicandumsvorläufer	152
7.1.3	Benennungsproduktsbedeutung	155
7.1.4	Benennungselement(e)	158
7.1.5	Benennungselementsbedeutung(en)	163
7.1.6	Benennungsgrund	164
7.1.7	Fakultativität und Kombinierbarkeit der Bestandteile	169
7.1.8	Anmerkungen zur schematischen Analyse der Beispiele	184
7.2	Formulierungsstrategien in den etymologischen Erklärungen	185
7.2.1	Angabe und Verbindung der Bestandteile	185
7.2.1.1	<i>tanto quiere dezir como</i>	185
7.2.1.2	<i>dezir</i> und <i>dezir por</i>	194
7.2.1.3	<i>seer</i> und <i>seer por</i>	202
7.2.1.4	<i>llamar</i>	206
7.2.1.5	<i>haber nombre</i>	209
7.2.1.6	<i>tomar nombre de</i>	212
7.2.1.7	<i>dar nombre de</i>	216
7.2.1.8	<i>poner nombre</i>	218
7.2.1.9	<i>ca</i> und <i>porque</i>	219
7.2.1.10	<i>por ende</i> und <i>por esso</i> + Verb(aler Ausdruck)	224
7.2.1.11	<i>por razon que</i>	227
7.2.1.12	<i>por razon de</i>	228
7.2.1.13	Optionalität der Formulierungsstrategien und kreative Freiheit	229
7.2.2	Angabe der Zugehörigkeit der Bestandteile zu einer historischen Sprache	231
7.2.2.1	Ausdrucksmöglichkeiten für Sprachzugehörigkeit im allgemeinen	231
7.2.2.2	Bezeichnungen für das Kastilische	234
7.2.2.2.1	Variation bei der Bezeichnung des Kastilischen	234
7.2.2.2.2	<i>lenguage castellano</i> , <i>lenguage de Castiella</i>	234
7.2.2.2.3	<i>espannol</i> , <i>lenguage de Espanna</i>	235
7.2.2.2.4	<i>nuestro lenguaje</i>	237
7.2.2.2.5	<i>romance/romanz</i>	237
7.2.2.2.6	<i>ladino</i>	240
7.2.2.2.7	<i>(nuestro) latin?</i>	240
7.2.2.3	Kastilisch und Latein als eigenständige historische Sprachen	247

8	Inhaltliche Betrachtung der alfonsinischen etymologischen Erklärungen . . .	251
8.1	Arten erklärter Explicanda	251
8.1.1	Appellativa	252
8.1.2	Eigennamen	254
8.1.2.1	Anthroponyme	255
8.1.2.2	Toponyme.	258
8.1.3	Bezeichnungen für Angehörige eines Volkes	261
8.2	Etymologische Herleitung der Wortform	262
8.2.1	Die Anwendung der antiken Vorgehensweise.	262
8.2.1.1	Veränderlichkeit von Wörtern	262
8.2.1.2	<i>additio</i> und <i>demptio</i>	265
8.2.1.3	<i>traiectio</i>	266
8.2.1.4	<i>commutatio</i>	269
8.2.2	Unterschiedliche Grade von <i>litterarum similitudo</i>	271
8.2.2.1	Bedeutung und Variabilität der <i>litterarum similitudo</i>	271
8.2.2.2	Gruppe 1: Explicandum und Benennungselement(e) identisch	272
8.2.2.3	Gruppe 2: Explicandum nur am Wortende nicht mit Benennungselement identisch	275
8.2.2.4	Gruppe 3: Explicandum und Benennungselement(e) nicht identisch, aber <i>litterarum similitudo</i> zwischen allen Silben des Explicandums und Benennungselement(en)	279
8.2.2.5	Gruppe 4: Explicandum und Benennungselement(e) nicht identisch, <i>litterarum similitudo</i> (jeweils) mindestens einer Silbe des Explicandums mit (jedem) Benennungselement	283
8.2.2.6	Status des Explicandumsvorläufers	285
8.2.2.7	Häufige Lautwechsel	287
8.2.2.7.1	Der Lautwechsel <i>u ~ o</i>	287
8.2.2.7.2	Der Lautwechsel <i>i ~ e</i>	290
8.2.2.7.3	Der Lautwechsel <i>e ~ ie</i>	292
8.2.2.7.4	Ähnlichkeit ohne Identität	294
8.2.2.7.5	Der Lautwandel lat. [(s)ke], [(s)ki] > kast. [ts], [dz]	295
8.2.2.7.6	Spärlich belegte Lautwechsel.	297
8.2.2.8	Fehlen einer einheitlichen Vorgehensweise bei der Nennung von Benennungselement(en) und Explicandumsvorläufer	299
8.3	Etymologische Herleitung der Bedeutung	300
8.3.1	Angabe von Benennungselementsbedeutung(en) und Benennungsproduktsbedeutung	300
8.3.2	Angabe und Art des Benennungsgrundes.	309
8.3.2.1	Konsequente Begründung nicht nachvollziehbarer Benennungen	309
8.3.2.2	Übernahme und Anwendung antiker Benennungsprinzipien	313
8.3.2.2.1	Appellativa und Volksnamen	313
8.3.2.2.1.1	<i>ex officio vel actu</i>	315

8.3.2.2.1.2	<i>a numero</i>	321
8.3.2.2.1.3	<i>a colore</i>	323
8.3.2.2.1.4	<i>a forma/figura</i> oder <i>ab aspectu</i>	324
8.3.2.2.1.5	<i>a tempore</i>	326
8.3.2.2.1.6	<i>ex origine</i>	326
8.3.2.2.1.7	<i>a contrario</i>	328
8.3.2.2.1.8	<i>a voce</i>	329
8.3.2.2.1.9	<i>a loco</i>	330
8.3.2.2.1.10	<i>per efficientiam</i> und <i>per effectum</i>	332
8.3.2.2.1.11	<i>per id quod continetur</i> und <i>per id quod continet</i>	333
8.3.2.2.1.12	<i>a parte totum</i> und <i>a toto pars</i>	335
8.3.2.2.1.13	<i>per inventorem</i> und <i>per inventum</i>	336
8.3.2.2.1.14	<i>a similitudine (rerum ipsarum inter se)</i>	338
8.3.2.2.1.15	Benennungen aufgrund anderer inhaltlicher Beziehungen	340
8.3.2.2.2	Eigennamen	346
8.3.2.2.2.1	Anthroponyme	346
8.3.2.2.2.1.1	<i>ex habitu corporis</i>	346
8.3.2.2.2.1.2	<i>ex casu nascentium</i>	349
8.3.2.2.2.1.3	<i>ex iis, quae post natos eveniunt</i>	350
8.3.2.2.2.1.4	Volkszugehörigkeit	352
8.3.2.2.2.1.5	<i>a loco</i>	352
8.3.2.2.2.1.6	<i>ex officio vel actu</i>	353
8.3.2.2.2.1.7	<i>ex origine</i>	354
8.3.2.2.2.1.8	<i>per inventum</i>	354
8.3.2.2.2.1.9	<i>a similitudine (rerum ipsarum inter se)</i>	355
8.3.2.2.2.2	Toponyme	356
8.3.2.2.2.2.1	Benennung nach dem Gründer oder Beherrscher	357
8.3.2.2.2.2.2	Benennung aus Hochachtung vor einer Person	359
8.3.2.2.2.2.3	Benennung nach einem am Ort Verstorbenen	361
8.3.2.2.2.2.4	Benennung nach den Bewohnern	362
8.3.2.2.2.2.5	Benennung aufgrund eines geschichtlichen oder mythischen Ereignisses	363
8.3.2.2.2.2.6	(Vor-)Isidorianische Benennungsprinzipien	364
8.3.2.2.2.2.6.1	<i>a loco</i>	364
8.3.2.2.2.2.6.2	Andere (vor-)isidorianische Benennungsprinzipien	366
8.3.2.2.3	Fazit	369
8.3.3	Namensgeber	370
8.4	Verschiedene etymologische Herleitungen eines Explicandums	373
9	Originalität der alfonsinischen etymologischen Erklärungen	377
9.1	Übernahme von in den Quellentexten erklärten Etymologien	377
9.1.1	Grad der Quellenabhängigkeit der etymologischen Erklärungen	377

9.1.2	Methoden der Übernahme	379
9.1.2.1	<i>Siete Partidas</i>	379
9.1.2.2	<i>Primera Crónica General</i> und <i>General Estoria</i>	382
9.1.3	Fazit	396
9.2	Original alfonsinische Etymologien	396
9.2.1	Was sind original alfonsinische Etymologien?	396
9.2.2	Woran kann man eine original alfonsinische Etymologie erkennen?	397
9.2.3	Original alfonsinische Etymologien in der <i>Primera Crónica General</i>	398
9.2.4	Original alfonsinische Etymologien in den <i>Siete Partidas</i>	402
9.2.4.1	Kastilisches Explicandum und/oder Benennungselement ohne belegte lateinische Entsprechung	402
9.2.4.2	Kastilisches Explicandum und Benennungselement mit lateinischer Entsprechung	405
9.2.4.3	Weitere mögliche Fälle	406
9.2.5	Fazit	409
9.3	Gibt es in den alfonsinischen Texten <i>expositiones</i> ?	409
10	Der theoretische Hintergrund der alfonsinischen etymologischen Erklärungen	415
10.1	Nachahmung des Erklärungs-«Modells» der Vorlagen	415
10.1.1	Gegenüber den Quellentexten vorgenommene Änderungen	415
10.1.1.1	Ergänzung einer Benennungselementsbedeutung	415
10.1.1.2	Ergänzung einer Benennungsproduktsbedeutung	418
10.1.1.3	Ergänzung eines Explicandumsvorläufers	420
10.1.1.4	Weglassen eines Benennungselements	422
10.1.2	Herleitung von für die Sprecher durchsichtigen Wörtern	423
10.1.3	Das alfonsinische Erklärungs-«Modell»	424
10.2	Die Bedeutung der alfonsinischen etymologischen Erklärungen	425
10.2.1	Kenntnis von Etymologien als Zeichen von Weisheit	425
10.2.2	Etymologische Erklärungen als Beweis für die Kultiviertheit und Funktionalität der kastilischen Sprache	429
11	Zusammenfassung	433
	Abkürzungsverzeichnis	436
	Literaturverzeichnis	437
I	Abgekürzte Textausgaben	437
II	Abgekürzte Nachschlagewerke	438
III	Wissenschaftliche Literatur	439

Anhänge	445
Anhang I: Überlieferung der <i>Estoria de España: Versión primitiva,</i> <i>versión amplificada de 1289</i> und <i>Primera Crónica General</i> und ihr Verhältnis zueinander	445
Anhang II: Die etymologischen Erklärungen der untersuchten alfonsinischen Texte in der Reihenfolge ihres Auftretens	447
<i>Primera Crónica General</i>	447
<i>General Estoria I & II</i>	466
<i>Siete Partidas</i>	532
1. ^a <i>Partida</i>	532
2. ^a <i>Partida</i>	539
3. ^a <i>Partida</i>	545
4. ^a <i>Partida</i>	545
5. ^a <i>Partida</i>	547
6. ^a <i>Partida</i>	547
7. ^a <i>Partida</i>	548
Anhang III: Alphabetisches Verzeichnis der Namen und Wörter, die in den untersuchten alfonsinischen Texten etymologisch erklärt werden	551